ARUBAANSE COURANT
Dagblad voor Aruba

18DE JAARGANG — MAANDAG 24 SEPTEMBER 1956 — No. 2637

Bestuurscollege stelde verordening op, waarin de maatregelen bij orkaangevaar neergelegd worden

Eigenlijk landszaak, doch spoed is nu geboden

ORANJESTAD.—Het Bestuurscollege heeft de Raad aangeboden een ontwerp-eilandsverordening die de algemene regelen voor orkaangevaar neerlegt en er een wettelijke grondslag aan wil geven. Ofschoon, zoals het B.C. schrijft, het College van mening is, dat er eigenlijk een regeling door de landsoverheid opgesteld dient te worden, daar het orkaan gevaar de gehele Antillen bedreigt of bedreigen kan en de hulpverlening ook het beste landelijk kan geschieden, zodat er meerdere hulpbronnen ter beschikking staan, is men er desondanks toe overgegaan alvast de eilandelijke verordening aan te bieden, gezien de spoed die er vereist is. De volgende maand — October — immers is de traditionele orkaanmaand en voor die tijd wil men gedekt zijn. Komt er later nog een landsverordening dan zal volstaan kunnen worden met het aanbrengen van enkele kleine veranderingen in de eilandelijke regeling.

CENTRALISATIE

Het B.C. schrijft verder:
De hierbij aangeboden ontwerpverordening voorziet in de organisatie van de overheid en het treffen van maatregelen, welke ten doel hebben de gevolgen van een orkaanramp of anderszins zoveel mogelijk te beperken of op te vangen. Het behoeft geen betoog, dat een wettelijke regeling van deze materie gekenmerkt behoort te zijn door 'n zekere soepelheid enerzijds, terwijl anderzijds de mogelijkheid moet bestaan de gewenste maatregelen af te dwingen. Soepelheid immers is geboden, omdat de omstandigheden, waaraan 't hoofd dient te worden geboden, telkenmale kunnen verschillen. De aard van de orkaan, de kracht en de afstand zijn even zo vele factoren, die de taak van de organisatie beinvloeden, zelfs min of meer kunnen definieren. Op grond hiervan zou het ongewenst zijn de buigzaamheid en de veerkracht te verslappen door deze organisatie te zeer te dwingen in het keursiijf der starre voorschriften.

Wel moet worden bedacht, dat dergelijke buitengewone gebeurtenissen buitengewone omstandigheden in het leven roepen, waardoor het maatschappelijk verkeer ernstig kan worden ontwricht. Tegenover deze buitengewone problemen, waarmee de Overheid wordt geconfronteerd, zullen derhalve extraordinaire maatregelen dienen te worden geplaatst. Daarbij komt, dat de Overheid op het eiland Aruba rekening dient te houden met het feit, dat althans voor een zekere tijd, zonder directe hulp van buiten zal moeten worden opgetreden.

Teneinde de Overheid in staat te stellen de door de omstandigheden geboden maatregelen te kunnen nemen, zal men zich moeten stellen op het standpunt, dat de in het leven te roepen organisatie in staat moet zijn haar taak te verrichten onder de ongunstigste omstandigheden, namelijk bij- en kort na het overtrekken van een orkaan. Ter verzekering van deze basis zijn de organisatielijnen vrij strak aangezet en zijn ook de bevolking voorzieningen opgedragen, die kunnen meewerken aan het voorkomen van ongevallen, het lenigen van de onmiddellijk ontstane nood en het terugbrengen van de mogelijke schade tot de geringste proporties.

Hierbij zij echter aangetekend, dat geen maatregel de gewenste oplossing vermag te geven, indien zij niet wordt gedragen door de innerlijke overtuiging, als gevolg van het inzicht in de noodzaak en de billijkheid daarvan. Een uitvoerige uiteenzetting van de bepalingen van de verordening alsmede van de fundamenten daarvan, ware derhalve tijdig aan de Regeringsvoorlichtingsdienst en dus ook aan de pers te verstrekken. Hiermede zou tevens tegemoetgetreden kunnen worden aan de psychologische aspecten, welke aan een ramp of de dreiging daarvan inhaerent zijn. Het is waarschijnlijk voldoende te wijzen op het gevaar van paniek om het belang van deze aspecten te onderkennen.

Om een juiste organisatie te bereiken is reeds bij de opzet gestreefd naar:

a. een centrale bevelvoering,

b. het projecteren van een goed functionnerend verbindings- en verkenningssysteem,

c. een grote paraatheid en mobiliteit van de organisatie.

Daarbij mag echter niet over het hoofd worden gezien, dat de bevolking dient te worden aangespoord tot het treffen van de eerste maatregelen van zelfbescherming, hetgeen het optreden van het overheidsapparaat op aanzienlijke wijze zal kunnen beinvloeden. Immers, het overheidsapparaat, hoe goed ook georganiseerd kan onmogelijk overal tegelijk zijn, om terstond hulp te verlenen. Een goed voorbereide zelfbescherming is bovendien van groot belang, omdat zij de bevolking een gevoel van zelfvertrouwen geeft en haar moreel hoog houdt. Hierdoor kan paniek in vele gevallen worden voorkomen.

Bij rampen en andere grote gebeurtenissen zijn een goede bevelvoering en verbindingen van het uiterste belang bij de uitvoering van maatregelen. Een moderne bevelvoering kan alleen van een centraal punt uit geschieden. Teneinde dit te bereiken is in het ontwerp de bevelvoering gelegd in handen van de Gezaghebber, terwijl als centraal punt, in het ontwerp Centrale Commando Post genoemd, het Bestuurskantoor is gekozen. De keuze van de persoon van de Gezaghebber als bevelvoerend orgaan, alsmede het Bestuurskantoor als centraal punt, waarborgt - ook al is dit niet in het ontwerp opgenomen - dat tussen deze functionnaris en het Bestuurscollege, waar mogelijk, nauwe samenwerking en overleg kan bestaan.

Echter zal men moeten toegeven, dat noodgevallen zich kunnen voordoen, waarbij voraſgaand overleg onmogelijk is en direct beslissingen dienen te worden genomen.

Bij de opzet van de organisatie is er- ontwerp blijkt, dat de organisatie is opgebouwd uit een aantal hulpdiensten, waarbij valt op te merken, dat de daarin gecreëerde dienst Sociale Zorg een tot nu toe onbekende factor is.

Deze dienst is nodig ter handhaving van het moreel onder de bevolking. In dit licht bezien is het dan ook wenselijk zodanige maatregelen te treffen, dat het leed, veroorzaakt door een orkaan of andere rampen zoveel mogelijk moet worden verzacht. De werkzaamheden van die dienst komen in het ontwerp voldoende duidelijk tot uiting.

Om een zo groot mogelijk nuttig effect te bereiken zijn aan de Gezaghebber als bevelvoerder op de Centrale Commando Post toegevoegd alle hoofden van diensten, welke bij de organisatie zijn betrokken.

De taken van de bij de hulpverlening betrokken diensten zijn in het ontwerp tot uitdrukking gebracht.

Bij de opzet van de organisatie is ervan uitgegaan, dat in verband met ed financiele consequenties nimmer direct een organisatie met een zodanige mankracht en benodigd materiaal kan worden geschapen, die aan iedere denkbare situatie in verband met een orkaan of een andere ramp het hoofd in de eerste behoeften kan worden van uitgegaan, dat in verband met de uit de bestaande diensten en het beschikbare materiaal, waarmede in ieder opzicht in de eerste behoeften kan worden voorzien.

Het is echter duidelijk dat bij buitengewone gebeurtenissen de mogelijkheid moet bestaan tot verdere uitbouw, door het vorderen van diensten en goederen. Eveneens zal het begrijpelijk zijn, dat dergelijke vorderingen en de consequenties daarvan, wettelijk dienen te worden geregeld.

Reeds eerder werd in deze toelichting gesproken over het algemeen begrip" zelfbescherming", dat zou kunnen worden gedefinieerd als het met eigen, eenvoudige, zo nodig zelf aan te schaffen middelen, voorbereiden en nemen door een ieder van die maatregelen, welke nodig zijn om zijn gezin, personeel, have en goed, alsmede de door hem beheerde of gebruikte zaken, te beschermen, tegen de onmiddellijke gevolgen van een orkaan of andere rampen. Het behoeft geen betoog, dat in dit verband voor de Regeringsvoorlichtingsdienst, pers en radio, een dankbare taak is weggelegd.

Tenslotte zij opgemerkt, dat in dit ontwerp een aantal strafbepalingen is opgenomen, teneinde een dwingend karakter te verzekeren ten aanzien van die maatregelen, welker naleving door de Overheid onder bepaalde omstandigheden geboden wordt geacht.

Onderwijzer di Surnam pa Aruba

ORANJESTAD. — Segun nos a worde informa di bon fuente cu dia 29 di September lo jega Aruba cu avion di KLM senjor Henry Christiaan Monsanto, kende lo bin traha como onderwijzer pa Ensejanza Publico na Aruba. Sr. Monsanto a nace na Surnam, ta casa y tin dos yiu.

Comite di „St. Hyacinthus"-groep forma

SAVANETA. — Diadomingo mainta pa banda di 11 or a tuma lugar den pastorie di S.E. pastoor J. Standenmeyer un reunion di grupo di padvindernan „St. Hyacinthus". Durante di e reunion aki a worde resolve di forma un comite di grupo. E comite aki a hanja e siguiente formacion: J. Meelis (hopman di e grupo) president, Jacinto de Kort vicepresident, Francisco L. Geerman secretario, Octavio de Cuba tesorero, comisarionan a bira frere Alexander y senjor Segundo de Kort.

Na e reunion tambe tabata presente e A.D.C., senjor Ch. Schwengle, kende di e manera ei a mustra su interes pa e grupo aki den su distrito.

Carolina, Lacle, ta Retira; Tur Dos Mas di 20 Anja

Dos veterano mas di Lago cu mas di 20 anja di servicio cada un a retira for di compania. Nan ta Jose Carolina y Jose Lacle.

E empleo di Sr. Carolina a cuminza na Juli 1934 tempo cu el a bin traha den Yard. Despues el a traha den Carpenter como peon y ayudante di carpinter, y pa un poco tempo na Paint. Na Januari 1942 el a transferi pa Stewards como janitor, y na April 1951 el a bira janitor special. El ta un Venezolano, pero tin intencion di keda Aruba.

Un di e veteranonan di Lago, Sr. gresando na Juni 1934 el a traha den American Petroleum & Transport Company aki na Mei 1926 como nabegante. Despues a sigui un periodo largo for di empleo di compania. Regresando na Jauni 1934 el a traha den Lago Police Departement, y mas despues como fireman den pressure stills. Na Juli 1941 el a move pa Acid & Edeleanu Plant. Na tempo di su retiro Aug. 29 el tabata process helper.

„Esso News"

HOPI PUBLICO A PRESENCIA DUKE KIBRA INVICTO DI BENNY

(Di nos Spartreparter)

O'STAD.— Den Wilhelminastadian ayera mainta e mensual programa di carreda di cabay organisa pa Arubaanse Paarden Spart Vereniging a tuma luga. Atrabe un cantidad masha grandi di fanaticos a acudi pa presencia e carredanan. Tur carreda tabata cansisti di tres ehemplar.

Den e promer a competi Reservo cu Stanley Acosta como jockey, Prins cu P. van Cleef como jockey y Rancho Grande cu James Hassell como jockey. Na mitad di e promer vuelta Prins a tira su jockey abao, loke a elimina e cabay aki mes ora. Rancho Grande a termina como promer sigui pa Reservo. Den e segunda carreda a competi Onza cu jockey George Wever, Benny cu Esteban Werleman y Siete Leguas cu Shelly Toppenberg.
E ultimo aki tabata debutante. Facilmente Benny a mantene e ventaha cu e la tuma for di e puesto di salida y a termina como ganador. Onza a keda den segundo puesto, mientras cuSiete Leguas cu a corta su pata a entrega den segundo puesto, mientras cu Siete tabata tin como competidornan e tres ehemplarnan Nelly cu jockey Pascual Zambrano. Duke cu Herman Bruinings, y Belvere cu Morel Halley Jr. Duke, despues di dos anja eu descanso pa un pata kibra, a corre den magnifica forma y a worde bon guia pa su jockey Bruinings. Nelly a termina den segundo lugar, mientras cu Belvere malguia pa e hoben jockey Halley, a retira den e segunda vuelta. Cuarta carreda tabata entre e ultimonan di e tres promer carredanan, esta, Prins, Negro (sustituyendo pa Siete Leguas) y Belvere. Cu e mas experienciado jockey Pascual Zambrano Belvere a gana e carreda aki. Carreda number cinco tabata entre e segundonan di e tres promer carredanan. Nelly a termina como ganador sigui pa Onza y luego Reservo. E ultima carreda tabata entre e number uno nan y a bira masha emocionante. Especialmente como lo ta di promer biaha cu e dos magnifico chemplarnan Benny y Duke lo a enfrenta otro. Duke a drenta e pista ta cehcando un poco, pero aparentemente esaki no tabata di mucho gravedad ya eu apenas e senjal di partida a worde duna e la sali manera un tiro y a laga Benny y Rancho Grande. E. E ventaha eu e la tuma e la mantene durante tur e tres vueltanan, kibrando asina e invicto di Benny. Den e curva final di e segunda vuelta Benny a acerca Duke masha hopi, pero Duke a recupera y a bolbe haci e distancia di cuatro curpa. No cabe duda eu e carreda aki tabata e mihor di e programma. Un remarca chikito cu nos lo kier a haci di e carredanan ta lo siguiente. Despues di e ultimo di e tres promer carredanan, promer cu e cabaynan numera cuminza corre cu ta mustra e numbernan di e rifa ganador, ta transcurri demasiado tempo promer cu e tres ultimonan sali contra di otro den e carrera number cuatro. Pa entretene e publico a worde organiza un demostracion di paso, pero esaki tabata entre dos cabay so y no a dura mucho. Nos ta spera cu pa e proximo programa ya directica di APSV lo a soluciona e problema aki, ya cu asina e publico ta bira impaciente y consecuentemente ta fada.

Dennis, de Schrik van de Buurt

MAAR.....



„Ben ik niet lief? Voordat je me kon vragen heb ik al de piano geolied"
„Mi'n ta un bon mucha?" „Prome cu bo pidimi ya ma zeta e piano caba."

GEEN GEVAAR, N.E.N. IS DAAR...

Su Exc. Van der Veen Zeppenfeldt a tuma retiro como Obispo

ORANJESTAD.— Diabierne siman pasa Su excelencia Monseigneur A. van der Veen Zeppenfeldt a recibi noticia oficial cu Su Excelencia Papa a duna su retiro honorable pa motibo di su salud y su propio peticion di dia 3 di Juli 1956 como vicario apostolico di Antilla Neerlandesa cu gradicimento pa tur su trabaonan cu el a haci pa mision di Antilia Neerlandesa. E retiro ta cuminza dia 2 di Augustus 1956.

Hunto cu e mes un decision ariba menciona Pro-vicario Apostolico Pater M. H. Hulsman O.P. a recibi orden pa sigui dirigi Vicariato Apostolico di Antillas te ora cu Papa nombra un otro obispo.

Obispo Antonius van der Veen Zeppenfeldt O.P. a nace na Aruba dia 11 di October 1891 como generacion di Carl Anton Zeppenfeldt, Boticario mil. na Hildesheim, Alemania, na anja mas o menos 1800, di ken su yiu a casa eu un mucha muher Schotborgh y a trece e familia Aruba. Obispo Zeppenfeldt a ricibi na bautizo e nomber di Jacob Lewis Thielen van der Veen Zeppenfeldt y e tabata e promer pastoor Arubano y tambe e promer obispo despues 1949.



Aki nos ta weita Su Excellencia van der Veen Zeppenfeldt den compania di Gezaghebber, mr. L.C. Kwartsz, durante di e ceremonia di bendicionamento di „Imelda Hof" na Noord na 1954.

De Hydroponics farm wordt een commerciele onderneming

ORANJESTAD.— Enkele leden verzochten te mogen vernemen of, zoals uit de berichten van de Voorlichtingsdienst kon blijken, het onderhavige contract met de heer S.R. Robins in feite reeds gesloten was aldus het Algemeen Verslag. Gaarne ontvingen deze leden ook een ontwerp-exploitatie-rekening van de op te richten „farm". Voorts vroegen zij, wanneer de voorgestelde „farm" in bedrijf zou worden gesteld, hoeveel water deze nodig zou hebben, waar men dit water dacht te betrekken en of, indien dit door de Watervoorzieningsdienst moest worden geleverd, de capaciteit van de bestaande inrichtingen voldoende was om dit water constant te leveren.

Het was deze leden opgevallen, dat in de overeenkomst wel was bepaald, dat de huurvergoeding, die de heer Robins eventueel zou betalen, 66 2/3% van de jaarlijkse opbrengst zou zijn, doch wat, zo vroegen zij, zou het eilandgebied aan huur ontvangen indien er geen winst, doch verlies was? Daarmede was naar hun oordeel toch wel rekening te houden. Overigens vernamen zij wel gaarne welke de risico's van de heer Robins in de onderwerpelijke onderneming waren; bleven er voor deze nog wel risico's over? Tenslotte verzochten de aan het woord zijnde leden te mogen vernemen, wie de heer Robins eigenlijk was. Waar heeft hij gewerkt? Met welke resultaten? Welke is zijn ervaring? Had hij in Puerto Rico een eigen bedrijf?

Verder vroegen deze leden zich af, waarom zulke grote bedragen werden geleend aan de heer Robins en waarom niet liever aan een Arubaan; zou het Bestuurscollege daartoe eventueel bereid zijn?

Enkele andere leden vroegen of het motief van deviezenbesparing, dat het Bestuurscollege noemt tot staving van zijn plannen, wel zo belangrijk is; hoe groot is de te verwachten deviezenbesparing? Als verder gunstig perspectief noemt het Bestuurscollege werkverschaffing; voor zover deze leden konden zien zou het project eventueel aan niet meer dan een 15-tal personen werk geven. Dit wilden zij geen werkverschaffing in de eigenlijke, door de Eilandsraad bedoelde zin noemen. Is het de bedoeling, zo vroegen deze leden, dat de heer Robins een monopolie krijgt? Als derden niet die faciliteiten zouden kunnen krijgen als thans aan Robins worden geboden, wordt diens positie in feite monopolistisch. En welke waarborg heeft de heer Robins gesteld voor de terugbetaling van de hem te verstrekken geldlening van f. 120.000.-? Gaarne vernamen deze leden tenslotte of omtrent de heer Robins inlichtingen zijn gevraagd bij de Regering van Puerto Rico en langs de daartoe aangewezen kanalen in de Verenigde Staten en hoe die luidden.

HET B.C. ANTWOORDDE HIEROP ALS VOLGT:

Indien uit de Raad het voorstel zou lichtingsdienst zou hebben kunnen blijken, dat de overeenkomst met de heer S. R. Robins in feite reeds gesloten was, is de gewekte indruk onjuist; bedoeld contract werd nog niet aangegaan.

De beschikbare gegevens betreffende de exploitatie van de op te richten „farm" vermeldt het rapport, dat de heer Robins terzake uitbracht en dat voor de leden van de Eilandsraad ter inzage is nedergelegd. Het is de bedoeling de „farm" zo spoedig mogelijk in bedrijf te stellen. Het vereiste water zal worden betrokken van de Watervoorzieningsdienst; de capaciteit van de bestaande inrichtingen kan voldoende worden geacht om dit water te leveren.

De onderhavige onderneming is er een op commerciele grondslag. Indien daarmede geen winst, doch verlies wordt gemaakt, ontvangt het eilandgebied derhalve geen uitkering wegens huur. De risico's van de heer Robins zijn die van elke zakenman; wordt geen winst gemaakt, dan geniet de heer Robins geen inkomen. De heer Robins is o.a. in het bezit van diploma's van de John Hopkins Universiteit en van de universiteit van Florida. Te zijnen aanzien zijn de vereiste inlichtingen ingewonnen bij de overheid van Puerto Rico alvorens contact met hem werd gezocht. Voor zover bekend is er geen Arubaan van de ervaring en kennis van de heer Robins, die voor het huren van de op te richten „farm" in aanmerking zou kunnen komen.

De te verwachten deviezenbesparing kan, zoals in ons voorstel werd aangegeven, worden gesteld, voor zoveel reeds Aruba alleen betreft, op rond $ 160.000.- per jaar.

De heer Robins krijgt geen monopolie. Waarborgen met betrekking tot de aan hem te verstrekken geldlening van f. 120.000.- werden niet gecist; gelijk reeds gesteld is de onderwerpelijke onderneming er een op zakelijke grondslag; de risico's die voor het eilandgebied daaruit voortvloeien, moeten, ook voor zoveel de bedoelde lening aangaat, in dat licht worden bezien.

Zullen oud-Gedeputeerden ook overbruggingstoelage ontvangen?

ORANJESTAD.— Enkele leden vernamen gaarne, hoeveel de Gedeputeerden thans verdienen; zij verzochten een specificatie te mogen ontvangen van het inkomen van iedere Gedeputeerde wegens basistoelage en duurtetoeslag volgens de tegenwoordige toestand en zoals die worden zou onder de nieuwe regeling, aldus lazen wij in het Alg. Verslag van de afdelingsvergadering van de Eilandsraad. Van andere zijde werd tegen het verstrekken van zulk een specificatie geprotesteerd. Ieder Eilandsraadslid zou de gevraagde gegevens aan de hand van de stukken zelf kunnen berekenen. Gevreesd werd, dat indien deze opgave werd verstrekt, daarmede een precedent zou zijn geschapen en men in de toekomst een dergelijke opgave zou kunnen vragen ten aanzien van elke ambtenaar. De eerder bedoelde leden zagen dit bezwaar niet; een Gedeputeerde is geen ambtenaar.

Andere leden sloten zich hierbij aan. Zij begrepen het gemaakte bezwaar niet. De Eilandsraadsleden zouden inderdaad de gevraagde gegevens kunnen vinden, doch is het niet veel eenvoudiger deze aan het Bestuurscollege te vragen, die ze ter beschikking heeft, en er is om de Raad in te lichten?

De eerst aan het woord geweest zijnde leden verzochten nog een opgave te mogen ontvangen van de betrekkingen, waaraan een salaris was verbonden van f. 12.000.- per jaar. Zij vroegen tenslotte of het Bestuurscollege het niet billijk achtte de bepalingen betreffende de overbruggingstoelage van een gewezen Gedeputeerde terugwerkende kracht te geven zó, dat daardoor de vroegere Gedeputeerden alsnog in aanmerking zouden komen.

Van andere zijde werd naar aanleiding van dit laatste opgemerkt dat zij bereid zouden zijn een voorstel in die zin te steunen, indien de betrokken leden dat in openbare vergadering wilden naar voren brengen.

HET BESTUURS ANTWOORD

Een specificatie van het inkomen van de Gedeputeerden volgens de geldende en de voorgestelde regeling volgt hierna:

	Geldende regeling	Voorgestelde regeling
Gedeputeerde I. S. de Cuba	f. 17.400,-	f. 22.056,-
Gedeputeerde P. Croes	f. 17.400,-	f. 22.056,-
Gedeputeerde O. S. Henriquez	f. 16.560,-	f. 21.096,-
Gedeputeerde E. O. Petronia	f. 17.400,-	f. 22.056,-

De eiandsbetrekkingen, waaraan een maximum-bezoldiging van f. 12.000,- is verbonden zijn die van Hoofd van de Dienst van Openbare Werken, Hoofd van de Gezondheidsdienst en Secretaris van het eilandgebied. De basis--bezoldiging van de Gezaghebber bedraagt f. 14.400.-. Overigens zijn er verschillende andere functionnarissen, die aan basis-bezoldiging, duurtetoeslag, kindertoeslag en verdere toelagen een belangrijk hoger inkomen genieten dan de Gedeputeerden thans.

Indien uit de Raad het voorste zou worden gedaan artikel 3 van het ontwerp, betreffende de overbruggingstoelage van gewezen Gedeputeerden, terugwerkende kracht te verlenen, zoals in het Algemeen Verslag bedoeld, zal ons College dat voorstel gaarne steunen.

Zal Aruba niet bijdragen in kosten staandbeeld Brion?

Enkele leden, aldus het Algemeen Verslag v/d Eilandsraad oordeelden de redenering van de Minister-President, neergelegd in de tweede alinea van diens brief d.d. 22 Juni 1956 no. 560627b: „Ik zou het bijzonder op prijs stellen indien vnd. kosten tussen het land en de eilandgebieden Aruba en Curacao op enigerlei wijze konden worden verdeeld. Zulks zou meer dan indien het land de kosten alleen draagt tot uitdrukking brengen, dat de gehele volksgemeenschap zich achter dit project schaart. In het licht van het vorenstaande had ik gedacht, dat de eilandgebieden Aruba en Curacao respectievelijk f. 5.000,- en f. 10,000,- voor het onderwerpelijke doel zouden kunnen bijdragen" een vreemde redenering. Immers, de Regering vertegenwoordigt alle Nederlandse Antillen, Aruba daarbij vanzelfsprekend inbegrepen. De verschillende eilandgebieden hebben aldus hun bijdrage in de kosten van het bedoelde standbeeld geleverd via de landsbegroting. Andere leden sloten zich daarbij aan.

De Nederlandse Antillen dragen deze kosten omdat het hier gaat om het standbeeld van een nationale held. Wil het eilandgebied, waar Brion geboren is, afzonderlijk bijdragen, dan is dat de zaak van het eilandgebied Curacao; deze overweging geldt echter niet voor Aruba. Deze leden hadden daarom tegen het verlenen van de gevraagde bijdrage wel bezwaar.

REEDS TIEN CANDIDATEN VOOR VIJF PLAATSEN IN HET L.S.P. BESTUUR

SAN NICOLAS. - De vorige week zijn de tien leden van het Lago Sport Park Nominating Committee bijeengekomen om candidaten vast te stellen voor de bestuursverkiezingen van het L.S.P., die de 24e, 25e en 26e October zullen plaatsvinden. De tien door het comité gestelde candidaten zijn de heren Herman Figueira, Damian Tromp, Jose La Cruz, Anthony Perotte, Janni Brokke, Juan Perez, J. Bislick, R. McLean, F. Hodge en A. Le Grand. De leden van het LSP bestuur, die dit jaar niet zullen aftreden zijn de heren R. E. A. Martin, Mateo Reyes, Juan Briezen, A. Geerman en R. Q. Kemp.

C.H. WHITFIELD SPREEKT VOOR HET LEKENFORUM

ORANJESTAD. - De 26e a.s. zal des avonds om half acht de heer C. H. Whitfield gastspreker zijn voor het lekenforum van de Lago Community kerk. Hij zal zijn voordracht houden in het gebouw van de Zondagsschool en spreken over het onderwerp „A Place for Religion in Business".

Arubaanse bokser bleek in Curacaose ring het sterkst

Hoofdportij viel bij publiek in goede aarde

door J. Kion

Voor een talrijk publiek werden zaterdagavond jl. in het Monte Carmelo Square Garden bokswedstrijden gehouden, welke een aantrekkelijk verloop hadden. De beste partij van de avond was de main-bout tussen Quick Silver van Aruba en Kid Zorro van Curacao. Wederom bleek een Arubaanse bokser in de Curacaose ring de sterkste. De overwinning van Quick Silver was zeker ten volle verdiend. Hij deed zijn naam alle eer, want we hebben zelden in de Curacaose ring een bokser gezien die zo snel sloeg en daarbij een open oog had waar en wanneer hij zijn slagen moest plaatsen.

De Arubaan was de absoluut sterkere bokser. Toch hebben wij waardering voor de wijze waarop Kid Zorro, ondanks de vele, felle slagen welke hij moest incasseren, de strijd voortzette. Juist door zijn goede tegenstand werd deze hoofdpartij voor de liefhebbers het aanzien alleszins waard. In de eerste ronde begon Zorro zeer goed en kwam door met twee linkse hoeken op het gelaat van de Arubaan. Aan het eind van de eerste ronde toonde Silver zijn grote speed, want nu liet hij een roffel van slagen op Zorro neerdalen. In de tweede ronde uitstekend boksen van beide zijden. Een prachtig gevecht in de 3e ronde, waarbij Silver startte met 2 keiharde linkse slagen op het gelaat van Zorro, die echter uitstekend incasseerde en zelfs terugkwam met een zwakdoorkomende rechtse. In de 4e ronde ging Zorro tweemaal neer, hoewel hij niet bepaald aangeslagen was. Toen Zorro de eerste keer direct wilde opstaan na even door z'n knie te zijn gegaan, moest hij toch blijven zitten en ving de referee aan te tellen. De tweede maal slipte Zorro. In de vijfde ronde draaide Silver, na een bolopunch snel om z'n as, waarbij hij tot tweemaal toe, onder hilariteit van het publiek op Zorro z'n hoofd kwam te zitten. Silver kwam steeds meer in de meerderheid, doch het leek er op of Zorro geen hinder ondervond van de vaak harde slagen welke hij moest incasseren. In de negende ronde kwam echter onverwacht het einde, toen na 1 minuut boksen Silver Zorro niet opvallend hard aansloeg. Dit was te veel voor hem en hij zag geen kans meer overeind te komen. Een prachtig gevecht.

De wedstrijd tussen Paals en Young Cavilan was in anderhalve minuut beslist. Toen gaf Paals zijn tegenstander namelijk een dreun, waarvan deze het niet meer nodig oordeelde verder te boksen, althans daartoe niet meer in staat was. Paals is echter een bokser, die tot goede prestaties in staat is. Shadrack overwon Tony Jackson, zij het echter op het nippertje. In zoverre dat als de strijd nog een of twee ronden zou hebben geduurd Shadrack zeker had verloren. Eigenlijk was dit geen wedstrijd die in het programma thuis hoorde. Het gewicht tussen beide boksers was een te groot verschil. Mag dat van de bokscommissie? In de eerste drie ronden was Shadrack door zijn zwaardere bouw en dientengevolge hardere slagen, sterk in de meerderheid. In de vierde ronde bleek echter dat hij niet over veel uithoudingsvermogen meer beschikte in tegenstelling tot de goed incasserende Jackson. Deze ronde eindigde in een draw. In de vijfde en zesde rond was het Jackson die z'n kans zag in een knock-out tegen zijn vermoelde tegenstander. Nu was hij het die geregeld aanviel, doch het ontbrak hem aan een punch om van de vermoeidheid van zijn tegenstander te profiteren. Shadrack was in zijn verdediging nog wel zo sterk genoeg om Jackson daar ook geen gemakkelijke gelegenheid voor te geven.

In de voorrondes was de eerste wedstrijd de meest aantrekkelijke, waarin vooral Young Fritz opviel door aardig boksen en goed plaatsen van zijn stoten. Hij won verdiend op punten. Billy Conn behaalde een verdiende overwinning op Joe Shaw. Young Cubano toonde in zijn partij tegen Young Flores een goede stijl van boksen. Vooral zijn gecamoufleerde linkse scoorde vele punten. Young Cubano won de wedstrijd verdiend op punten. Promotor was Angel Job. Referee Juli Rool, terwijl de heren Provence en Boot als judges fungeerden.

EEN ONVEILIG VERKEERSWEEKEND

Vele duizenden guldens schade

ORANJESTAD. - Het afgelopen weekend is voor het Arubaanse wegverkeer weer eens een onveilig weekend geworden. De verkeersbrigade had de handen vol met de verschillende aanrijdingen.

In de Nassaustraat ter hoogte van Foto Bonke reed auto A-260 op een file auto's, waardoor de auto A 991 beklemd raakte tussen de auto's A-210 en A-260, grote materiele schade.

In de Beatrixstraat kwamen in het middaguur twee personenauto's in botsing, de auto A-5995 bestuurd door O.R. en de A-4044 bestuurd door H. liepen hierbij grote materiele schade op.

Op de grote weg naar Santa Cruz, even voorbij de Hooiberg, raakte de bestuurder K. met zijn auto A-5164 van de weg af, terwijl op de weg naar Noord een pick-up over de kop ging.

Bij de Unionbar kwamen later twee personenauto's in botsing met elkaar, waarbij voor duizenden schade aangericht werd. Oorzaak was dat een der bestuurders niet in het bezit van rijbewijs was.

In de vroege morgenuren van de Zondag reed een automobiel in de van Leeuwenhoekstraat een lichtmast uit de grond, met alle gevolgen van dien. de ELMAR had enige uren werk, terwijl Companashi zonder licht zat. De dader reed na het ongeluk door.

ONGEWENSTE KERKBEZOEKERS

SAN NICOLAS. — Vrijdag om even over vijven riep de pastoor van de R.K. kerk te San Nicolas de assistentie in van de politie. Bij aankomst van de patrouille bleek dat een vrouw in de kerk haar roes lag uit te slapen. De politie heeft haar toen overgebracht naar een passender omgeving.

Negen punten op openbare vergadering E.R. van Woensdagavond

ORANJESTAD, - Woensdag 26 September a.s. des avonds om acht uur zal de Eilandsraad in openbare vergadering bijeenkomen ter afhandeling van een angenda van negen punten.

Deze agenda luidt a.v.:

1. Goedkeuring van de notulen van de openbare vergadering van 29 Mei 1956.
2. Ingekomen stukken:

a.
Brief d.d. 29 November 1955 van de leden van de Raad F. Kelly, O. Croes en F. Laelé aan de Voorzitter van de Eilandsraad, houdende verzoek aan het Bestuurscollege de mogelijkheid te bestuderen van gebruik van de Papiamentse taal in de vergaderingen van de Eilandsraad.

b.
Afschrift van het besluit van het Bestuurscollege d.d. 28 April 1956 no. 621 tot ontslagverlening aan leden van de Commissie Openbaar Vervoer en benoeming van nieuwe leden dier Commissie.

c.
Brief van de Voorzitter van de Eilandsraad d.d. 31 Mei 1956 no. 5346, houdende bericht dat de heer I. S. de Cuba de voorgeschreven eed heeft afgelegd en zijn betrekking van gedeputeerde heeft aanvaard, en tot aanbieding van de stukken, bedoeld bij de artikelen 47 tot 9 van de eilandenregeling

d.
Ontwerp-eilandsverordening nopens instelling, het beheer en de exploitatie van de vrije zone van Aruba.

e.
Brief van het Bestuurscollege d.d. d.d. 5 Juni 1956 no. 5551, betreffende de vervanging van de secretaris gedurende diens afwezigheid met ingang van 8 Juni 1956.

f.
Afschrift van het besluit van het Bestuurscollege d.d. 22 Juni 1956 no. 5681, houdende ontslagverlening aan de heer N. Figaroa als secretaris van de Commissie Openbaar Vervoer en benoeming als zodanig van de heer F. J. Tromp.

g.
Voorstel van het Bestuurscollege d.d. 12 Juli 1956 no. 5114, betreffende de overdracht van grond aan het Land ten behoeve van de bouw van het landslaboratorium en de dienstwoning voor de chef van het laboratorium.

h.
Afschrift van het besluit van het Bestuurscollege d.d. 1 Augustus 1956 no. 7532, regelende de vervanging van de Gedeputeerden.

i.
Brief van het Bestuurscollege d.d. 4 September 1956 no. 2566, betreffende de wettelijke aansprakelijkheid voor op de luchthaven ontstane schade.

j.
Brief van de Directeur van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen, datum postmerk, waarbij ter kennisneming wordt aangeboden het verslag omtrent het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen over het jaar 1955.

k.
Brief van de Directeur van het Algemeen Pensioenfonds van de Nederlandse Antillen, datum postmerk, waarbij ter kennisneming wordt aangeboden de 2e wetenschappelijke balans van het Gouvernementswerkliedenpensioenfonds, naar de toestand per 31 December 1953.

1. Ontwerp-eilandsverordening, houdende algemene regelen bij orkaangevaar en soortgelijke omstandigheden.
3. Brief van het Bestuurscollege d.d. 4 September 1955 no. 6533, betreffende verbouwing van de Generaal Abraham de Veer-school.
4. Ontwerp-eilandsverordening tot wijziging van de begroting voor het dienstjaar 1955.
5. Brief van het Bestuurscollege d.d. 31 Juli 1956 no. 6437, betreffende bijdrage in de kosten van een standbeeld van Pedro Luis Brion.
6. Voorstel van het Bestuurscollege d.d. 4 Sep. 1956 no. 2967, betref-betreffende overeenkomst met de N.V. Electriciteit - Maatschappij Aruba inzake stroomlevering door het eilandgebied.
7. Voorstel van het Bestuurscollege d.d. 4 September no. 2967, betreffende bouw en exploitatie van een „hydroponics-farm".
8. Ontwerp-eilandsverordening, houdende regeling van de toelage van de gedeputeerden.
9. Ontwerpeilandsverodening tot wijziging van de begroting voor het dienstjaar 1956.

K. HOGLUND VAN LAGO POLITIE MET PENSIOEN

SINT NICOLAS. - Naar wij in de Aruba Esso News lazen is de heer K. Hochlund, na 31 dienstjaren bij de Standard Oil onlangs met pensioen gegaan. In Juli 1924 trad hij in dienst bij het Marine Department van Standard Jersey en later werkte hij voor de Pan American Petroleum. In Mei 1930 kwam hij bij de Lago, waar hij als vrachtwagenchauffeur zijn debuut maakte. In de loop der jaren wist hij zich echter op te werken en toen hij gepensioneerd werd bekleedde hij een officiersrang bij de Lagopolitie.

LAGO-EMPLYEE DEED EEN SUGGESTIE VAN FL. 500,—.

SINT NICOLAAS. - Onlangs heeft het „Coin Your Ideas Committee" van de Lago ook beslist over de tientallen ideeën, die in Juli van dit jaar in de bekende bussen werden aangetroffen. De heer A. T. Willis van het „Storehouse" kreeg de grootste beloning, zijnde een bedrag van Fl. 500.-. Andere grote beloningen waren een bedrag van Fl. 125,- voor de machinist E. Gumbs en Fl. 100,- voor de machinist G. I. Brown.

Editoriale notities

Een zeer gelukkige gedachte van de overheid was het, een eilandsverordening in het leven te roepen, die de maatregelen te treffen bij naderend orkaangevaar, wettelijk vastlegt.

Uit de ervaringen van de laatste twee jaren, toen wij resp. „Hazel" en „Janet" meemaakten, is veel geleend. Het skelet van het ontwerp werd verleden jaar in enkele uren tijds door de politie opgezet. Het ontwerp doet ons zeer symphatiek aan. Het is goed, dat er een centrale commandopost ingesteld wordt, die alle werkzaamheden leidt en coördineert. Het is goed, dat de verschillende overheidsdiensten reeds thans zich kunnen voorbereiden op rampen, waarvan een ieder hoopt, dat zij niet plaats zullen vinden, doch waar men toch rekening mee dient te houden. Paraatheid kan in deze gevallen zoveel doen. Ongetwijfeld zal dit voorstel een warm onthaal in de Raad vinden, het is een noodzakelijke en vooruitziende verordening.

Een ding echter zouden wij er nog gaarne in gelezen hebben. Namelijk de vaststelling van een bepaald punt, waar pers en radio de berichten van door kunnen krijgen. Aan deze media is immers de taak, het publiek voor te lichten. Betrouwbare berichtgeving is een dringende eis voor de handhaving van de rust op het eiland in tijden van gevaar. Mogelijk kan dit nog ergens in het ontwerp ingelast worden.

ARUBAANSE COURANT
Uitgeefster Arubaanse Drukkerij en Uitgevers & Publiciteit Mij. N.V.
Awakatistraat 2
Directeur-Hoofdredacteur: G. J. Staartjes
Abonnementsprijs Fl. 3.00 per maand bij vooruitbetaling.

Losse exemplaren ARUBAANSE COURANT in San Nicolas verkrijgbaar bij Union Store — Mainstreet.

AGENDA
Maandag 24 September
BIOSCOPEN
DE VEER THEATER: 20.30 „The Left Hand of God"
RIALTO: 20.00 „The Company She Keeps"
PRINCIPAL: 20.00 „How to be Very Popular"
AURORA: 19.30 „Jinx Money"
SAVANETA: 19.30 „Highway Dragnet"

VOZ DI ARUBA
655 kcl. — 457 m.
06.00 Opening
06.03 Gebed
06.05 Populair-klassieke muziek
06.30 Antilliaanse ochtend-klanken
06.45 Amerikaanse melodieën
07.30 Internationale parade
07.45 „Su cancion favorita"
08.00 Sluiting
12.00 Heropening
12.03 Hollandse plaatjes
12.15 Nieuws in het Nederlands
12.30 Populaire muziek
12.45 Muziek variété
12.00 Nieuws in het Papiament
13.15 Antilliaanse muziek
13.30 Mexicaanse klanken
13.45 Merengues
14.00 Sluiting
16.00 Heropening
16.03 Programma-overzicht
16.05 Verzoekplaten Rey de Copas
17.00 Kinderuurtje (Nederlands)
17.30 Gevarieerde muziek
18.00 Mario S. Arends
18.30 Borden Company
19.00 Pampero-programma
19.30 Nieuws (Nederlands)
19.45 Cronica Deportiva
20.00 Nieuws (Engels)
20.15 Columbia Shop
20.30 Novela Colgate-Palmolive
21.00 Antilliaans weekoverzicht
21.15 Hersengymnastiek
22.00 Klassieke muziek
23.30 Sluiting

RADIO KELKBOOM
1435 kcl. — 209 m.
11.30 Opening
11.33 Mazurkas
11.45 Bolero
12.00 Lunchmuziek
12.25 Nieuwsberichten
12.40 Musica Norte Americana
1.00 Chachacha
1.15 Musica varia
1.30 Sluiting
5.30 Opening
5.33 Hermanos Castro
5.45 Elvira Rios
6.00 Alle Hens voor en door de Mariniers
6.15 Cumpleanjos feliz
6.30 Dinermuziek
6.45 Charla Deportiva
7.00 Noticias (Pap.)
7.15 Rufo Wever
7.30 Melodias Hulandes
7.45 Nieuwsberichten
08.00 Musica Norte Americana
8.15 Jose Alfredo Jimenez
8.30 Peticiones
9.00 Papiamentse Les
9.30 Dioris Valladares
9.45 Tony Aguilar
10.00 Sluiting

BOEKERIJ EN LEESZAAL:
Volwassenen: Iedere middag van 14.30—17.30 uur; Zaterdag des morgens van 9—12 uur en des middags van 14.30 — 20.45 uur.
Dinsdag en Vrijdag des avonds van 19.00 — 19.45 uur.
Kinderen: Maandag, Woensdag en Donderdag van 14.30—17.30 Zaterdags van 9 — 12.00 en van 14.30— 17.00 uur.

VOLKSWAGEN IN HET OUDE PAND VAN KAN

ORANJESTAD. - Naar wij uit betrouwbare bron vernamen zal in het vroegere pand van Kan N.V. in de Nassaustraat een Volkswagen-zaak gevestigd worden. De verkoop van deze wagens zal geschieden door een N.V., die men bezig is op te richten, en waarvan de statuten naar men verwacht, over niet al te lange tijd zullen worden goedgekeurd. De heer O. Scholten, een der directeuren van de nieuwe N.V. vertelde ons, dat het Volkswagen-agentschap, dat door de nieuwe N.V. zal worden behartigd, reeds in Juni van dit jaar werd toegekend. De eerste zending van vijf Volkswagens wordt eind October/begin November verwacht, terwijl er eind November/begin December nog eens een zending van zes exemplaren verwacht wordt. De opening van de showroom in de Nassaustraat kan eind October verwacht worden. Voor de heer Scholten, die reeds jaren heeft uitgekeken naar een agentschap van een mooie wagen van het kleinere genre, zal hiermede dus een lang gekoesterde wens in vervulling gaan.

BOUW GROOTSTE WATERFABRIEK TER WERELD WORDT VERFILMD

ORANJESTAD.— Naar ons Zaterdag van officiële zijde werd medegedeeld, zal de bouw installatie van de nieuwe waterfabriek op Aruba van begin tot einde op de film opgenomen worden. Dit zal gescheiden door een klein team van cineasten, die door de Schotse leverancier van de fabrieksinventaris, de firma Weir & Co., speciaal voor dit doel in dienst zijn genomen. Men doet dit omdat de waterdistillatiefabriek, die nabij Balashi tesamen met een electriciteitsopwekkingsbedrijf geïnstalleerd wordt, de grootste zal zijn ter wereld.

De kosten van de filmopnames zullen worden gedragen door de leverancier, die van plan is deze film voor reclamedoeleinden overal ter wereld te draaien, wat dus tevens een welkome reclame voor Aruba betekent.

RANDY TURPIN VERLOOR VAN HEINZ STRETZ

Te Hamburg in Duitsland kwam de vroegere wereldkampioen Randy Turpin, de man die Ray Robinson in diens hoogtijdagen te Londen de wereldtitel ontnam en hem later in New York weer aan Sugar Ray verloor, uit in de licht-zwaargewicht klasse tegen de Duitser Heinz Stretz. Hiermee was Turpin in deze zwaardere gewichtklasse weer tot een hoog genoteerd gevecht gekomen want de Duitser staat als nummer drie op de wereldranglijst. Na een hard gevecht waarin Turpin uitstekend partij heeft gegeven, moest hij tenslotte toch in de Duitser zijn meerder erkennen. Hij verloop op punten in een gevecht over tien ronden.

PAGINA TRES

Apuntes editorial

Tabata un idea muy feliz di autoridad di traha un verordening di elland, cual ta estipula e medidanan pa casonan di acercamiento di orkan y cu esei ta keda fiha pa ley. Di experiencianan di ultimo dos anjanan cu nos a pasa pa respectivamente „Hazel" y „Janet", hopi cos a worde sinjo.

E skelet di e proyecto anja pasa a worde prepara door di polis den un paar di ara.

E proyecto ta parce nos masha satisfactorio. Ta bon cu tin un puesto di comando central cual ta dirigi y coordina tur trabaonan. Ta bon cu e diferente servicionan di gobierna for di awor pra preparanan pa casnan di un catastrofe, cual naturalmente tur hende ta spero cu hamas lo sosode, pero cu cual sinembargo mester tene cuento. Di to prepara den mucho coso hopi cos par worde haci. Sin duda cu e proposicion aki lo hanja un bon ocohida den Raad, ta un verordening necesario y previsor.

Un cos sinembargo lo nos a desea di por a leza oden. Es decir, di fiha un punto especial, no unda prensa y radio por hanja e noticianan. Despues di tur cas ta e medio aki su deber di informa e publico. Informacion digno di confianza ta un exigencia necesario pa mantencion di colmo ribo nos isla den tempunan di peliger.

Posiblemente esoki ainda por warde poni algun lugar den di dje proyecto.

Gibbs manager, de Cuba coach y Phillips entrenador di seleccion Arubiano

(Di nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — Segun nos a worde informa esnan cu lo ta encarga cu e seleccion arubiano di baseball amateur cu lo enfrenta e campeon di Santo Domingo durante e weekend venidero, ta e siguente personanan. Como manager a worde nombra Gibbs, manager di e novena campeon di nos isla Dodgers, como coach Edwin de Cuba, manager di Nesbitt, y como entrenador Ruben Phillips, kende a regresa di Estados Unidos despues di a termina su temporada. E promer entrenamiento di e seleccion di ABBA lo ta awe tardi.

DESCRIMINACION

TURGIIS — E troepnan cu tabata staciona na schoolnan en conecccion cu demonstracionan cu a resulta, pa motibo cu mucha di dolor scur a worde admiti na schoolnan pa mucha blankoe na Sturgis y Caly nan Kentucky, a retira.

Babs na festival



Bishitando e Film Festival na Venecia Barbara (Babs) Hutton ultimamente casa cu e tenista estrella Aleman Baron von Cramm, aki ta sosegando na Lido beach. E homber tras di dje no a ser indentifica.

R.C.A. a obtene merecido victoria ariba Hollandia

Keeper MacKay di Hollandia den forma excelente

(Di nos Sportreporter)

O'STAD.— Un cantidad grandi di fanaticos a presencia e encuentro di futbol di diaSabra anochi den Wilhelminastadion entre Los Tricolores di Solito y Los Leones di Hollandia. E partido a resulta den victoria number cuater di R.C.A. den 7 salida, loke ta hal pe pone nan na cabez di e campeonato y come e mas fuerte candidato pa e titulo. Total punto di R.C.A. a bira 10, siat pa San Nicolas Jrs cu 9, y luego Hollandia cu 8. E diferencia ta kedando chikito loke ta mantene indudablemente e gran interes den e competitie. Los Leones a keda den tercer puesto cu e derrota di 2-0 aki.

E partido.

Direccion di e partido aki tabata den man di W. Kuenen, kende a haci un mucho mihor trabao cu den su ultimo partido di hoofdklasse. For di principio caba tabata visto cu Los Tricolores lo domina hopi y cu ta keda na keeper Mackay pa e evita hopi anotacion. No cabe duda cu e keeper di Los Leones a haci un trabao excelente cu den hopi ocasion a salba su club di hopi goal. E promer atake di RCA caba tabata peligroso ora cu rechtsbuiten Patricio Croes a haci un bon voorzet cu Roro Hernandez a shot duro aden. Keeper Mackay a haci su promer di hopi uitvalnan pa salba e situacion mandando e bala corner. RCA ta hungando mihor cu Los Leones, esta den linea delantera. Na ultimo momento Mackay tin di drenta den accion atrobe pa kita e bala for di pia di linksbinnan Gonzalez, kende a ricibi un pase sorpresivo di centerhalf Helder. Hollandia su promer atake peligroso a worde forma den di 17 minuut. For di meimei di tereno ta worde haci un voorzet pa ala robes. Keeper Coster di RCA ta sali pa intercepta e cuero pero no ta garra bon y e bala ta yega den pia di de Palm di Hollandia. Pero promer cu esaki por shoot Caster ta tira uitval pa bolbe garra e cuero. Un biaha mas e bala ta sali for di su man, pero atrobe e ta mas rapido cu e delanteronan di Hollandia y toch ta logra garra e bala. Rechtsbinnen Coty Lopez di Hollandia ta hanja un bon oportunidad cu un pase di linksbinnen Orman, pero e bala ta haci mal bounce ora cu Lopez ta rush so ariba goal y asina e rechtsbinnen di Hollandia ta perde control ariba e cuero. Los Leones ta bolbe forma un atake peligroso pero e pase di Orman ta worde gekop mucho suave pa rechtsbuiten Comenencia den goal y Caster ta logra pomp e bala back den tereno. Linksbuiten de Palm ta rush pero su shot ta pasa over di goal. Un rapido contraatake di RCA ta casi resulta den e promer goal, ora cu rechtsbuiten Croes ta hanjele so cu keeper. Pero Mackay ta logra e potente shot manda back den tereno. Roro Hernandez ta ricibi e cuero y ta shot mes ora aden. Rechtshalf Fingal di Hollandia ta scapa su club di un anotacion ora cu e ta taha e shot di Hernandez. Los Tricolores ta continua forma atake tras atake, mientras cu practicamente cada uno keeper Mackay tabata luci ora cu e tabata haci atrapadanan verdaderamente asombroso. Dos biaha Juchi Jansen for di ala robes ta trata di pasa Mackay cu shotnan potente, pero ambos biaha e keeper di Los Leones a haci bon atrapada. Despues ta Gonzalez ta purba cu un shot di basta distancia cu ta pasa over di goal bai out. Durante un di e atakenan aki rechtshalf Fingal ta comete un handsbal den doelgebied cu ta scapa referee Kuenen y ta provoca naturalmente hopi protesta di parti di e multiples fanaticonan di RCA. E oncena di Hollandia ta bai hopi den defensa ora cu e muchanan di Solito ta sigui pone presion ariba nan goal. Faltando tres minuut pa e promer mitad termina midvoor Oscar Tromp di Hollandia mester bandona e partido despues di un choque y ta worde reemplaza pa Hilario Reyes. Na halftime e score tabata 0-0. Den e promer mitad RCA a domina mas formando mihor atakenan. Hollandia su defensa a traha hopi, especialmente keeper Mackay, pa no permiti anotacion y a logra esaki tambe.

Segundo mitad.

E oncena di Solito ta habri e segundo mitad cu atakenan peligroso cu ta mustra cu pronto lo bin un anotacion. Keeper Mackay ta pomp un shot di hopi cerca di rechtsbuiten Croes di RCA, kende a provecha un bon voorzet di Jansen. E magnifica hugada aki di e keeper di Hollandia a ricibi hopi aplausos. Den e scrimmage cu ta sigui Mackay tin di bolbe salba e situacion ora cu e ta sali pa intercepta cu un uitval. RCA ta domina ampliamente. Rechtsbinnen Bruinenburg ta e homber cu ta forma mayoria di e combinacionnan cu ta burla e linea media di Hollandia. Den di 11 minuut centerhalf Maduro di Hollandia ta comete handsbal den doelgebied ariba un shot di rechtsbuiten Croes. E biaha aki si referee Kuenen ta constata penalty. Linksback Edwin Dirksz ta cobrele y Mackay ta pomp afor, pero referee Kuenen ta fluit na tempo anulando e hugada ya cu e keeper a move mucho tempran. Di dos biaha si Edwin Dirksz ta sigurele y ta anota e promer goal di wega 1-0 na favor di RCA. E anotacion aki tampoco ta pone e linea delantera di Hollandia hunga mihor. Especialmente e dos adeloronan ta demasiado pisa y no ta haci bon pase. Aunke cu nan tabata tin e mihor pareha di back contra di nan pero toch nos ta kere cu poco mihor passing nan lo por a forma mihor atake. Ta e oncena di Solito so ta hungando futbol practicamente contra di keeper Mackay. E dos backnan di Hollandia ta hanja hopi ayuda di rechtshalf Fingal y linkshalf Werleman, pero centerhalf Maduro ta falla varios biaha den su pasenan, loke tambe tabata perhudica e poco atakenan di Hollandia. E linea di ataka di RCA si ta combinando bon, aunke cu Roro Hernandez no a hunga mes bon den e segundo mitad cu den e promer. Un shot duro di Gonzalez ta worde garra den bon forma pa Mackay. Durante un scrimmage dilanti di e meta di Hollandia ta surgi un choque entre Bruinenburg y Mackay, loke ta obliga e keeper di Hollandia bandona e partido pa algun minuut. Den di 26 minuut Hollandia ta bolbe forma un di su atakenan, pero linksbuiten de Palm ricibiendo un pase di Reyes ta shot na banda. Ta pasa 12 minuut cu RCA ta dominando atrobe promer cu Hollandia bolbe ataka. Un peligroso shot di Coty Lopez ta worde garra bon door di keeper Caster. Los Leones ta forma algun atake mas di cualnan un ta resulta den corner. Esaki tabata un bon oportunidad di empata e partido ya cu keeper Caster no a logra intercepta y e bala a yega den pia di Orman, kende ta shot aden, pero rechtshalf Kelkboom di RCA ta saka e cuero salbando su club di un goal. Faltando mitad minuut pa e partido termina RCA ta sigura su wega. Un rapido voorzet di Gonzalez ta worde provecha pa rechtsbuiten Patricio Croes, kende a shot di duro aden sin duna Mackay un chens di reaccion, 2-0 pa RCA. Algun seconde despues e pitazo final a sona. RCA a gana merecí ya cu nan a domina y hunga mucho mihor cu Hollandia. E actuacion di Mackay di Hollandia indudablemente ta e factor principal pakiko RCA no a anota mas goal. E keeper di Hollandia tabata den un anochi excelente y a adquiri admiracion y hopi aplausos di e fanaticonan di futbol. E derrota aki tabata e segundo di Hollandia, ambos contra di RCA.

Sorprendente victoria di Amistad Club ariba Watapana

Caribe B a elimina Estrella

(Di nos Sportreporter)

O'STAD.— DiaVierna anochi a worde hunga dos partido di caballeros clase B di e torneo na beneficio di Cali. E promer encuentro tabata entre Caribe B y Estrella. E basketbolistanan di Sta. Cruz, kendenan tin como coach Herman Figueira a progresa hopi bao di e entrenamiento di e exbasketbolista aki.

E experiencia cu Figuiera tin den e ramo di deporte aki indudablemente lo yuda quinteto di Santa Cruz masha hopi. E partido contra Caribe B tabata un prueba cu Estrella ta un club cu e otronan den clase B mester tene cuenta cu ne den lo futuro. Promer quarter a termina den favor di Caribe cu score di 6-4, pero den e segundo Estrella ta outscore e indionan pa tres punto tumando ventaha di 11-10 na half. Den e tercer quarter e muchanan di Caribe ta logra empata e partido y bolbe tuma delantera. Cu score di 17-16 na favor di Caribe B e tercer quarter a termina. E partido ta continua hopi pareho den e quarter final, pero e indionan ta hanja e basket cu mas frecuencia y ta pone e score final na 25-22 den nan favor. E victoria aki a hiba Caribe B den finale di B-klasse. Maximo anotador Estrella tabata E. de Mey cu 12 punto. E hoben aki a demostra di tin un shooting masha sigur y bon. Pa Caribe a termina como maximo anotador M. Ponson cu 6.

AMISTAD CLUB A UPSET WATAPANA.

Hungando su peor partido for di dia di su formacion e quinteto di Watapana a perde e segundo partido di e anochi contra di Amistad. Y cu esaki tambe su chens di participa den e finale. Amistad a provecha bon di e pasenan fatal di e delanteronan di Watapana y cu pasenan largo tabata sorprende e defensa di Watapana. E promer quarter a bai masha slow y a termina cu score di 2-2. Watapana a tuma un ventaha hopi comodo den e segundo quarter, loke aparentemente a resulta den nan derrota ya cu nan a considera e partido pa gana for di e momento ey. Ocho punto nan ta logra anota, mientras cu Amistad ta anota unicamente dos. Na half e score tabata na favor di Watapana. E largo descanso cu a sigui a yuda e quinteto di Amistad hopi, ya cu nan a reacciona favorablemente empatando e partido y te hasta tuma ventaha di dos punto. Watapana no a anota ni un punto den e tercer quarter, loke a pone e score 12-10 na favor di Amistad. Den e quarter final e muchanan di Watapana ta continua hunga completamente desconcerta. Nan shooting ta falla hopi meskos cu nan passing. Amistad en cambio ta hanja mas y mas confianza y ta anota cinco punto pa haci su total 17. No a falta mucho cu Watapana no a anota ningun punto den e ultimo quarter tampoco. E unico goal cu a worde anota a drenta despues cu ya e pitazo di e time keeper a sona, pero como e bala a sali for di man di e hungador promer cu e pitazo e goal a conta toch. E score final a bira 17-12 na favor di Amistad. Manera custumbra a resulta pa Watapana como maximo anotador W. d'Arnault (6 punto), kende den e partido aki si no a haci su show. Herman Bruinings a resulta como mihor anotador di Amistad cu un total di 10 punto. Cu e victoria aki Amistad a hanja e derecho di participa den finale, cual lo ta contra Caribe B y lo worde hunga manjan anochi.

Cumpleanjos feliz



E chikitin Marciano Roman Marchena, kende a completa su promer anja di feliz existencia awe, ta ricibi sincera felicitacion di su mama Petra, su ruman Filomena, Nimia, Sofia, Arsenio, su weianan Clemancia, Rosita, Su weio Remigio, su omonan Jacobo Maduro, Juan, Presiliano, tantanan Juliana Harms, Eugenia Orman, Sira Maduro, Gabriela Larez, su padrino Hipolito Harms, su madrina Victorina Harms, Andres Larez, Leon, Octavio, Ligia, Anita, Francisco, Ciara, Chila, Evelina Croes, especialmente Greta Lopéz na Hulanda, su primanan Linda, Theresita, Augistina, Bernadeta, Maria, su primonan Jacinto, Panfilio, Francisco, Capi Harms, Luisa van der Biezen, Simon y Maria Inmaculada van der Biezen.

— — —

Ayera senjorita Flora Kelly a completa 18 anja di feliz existencia, pa cua motibo e ta ricibi felicitacion di su tata Cai, su mama Ana, su rumannan, Chita, Pedrito, Jozef, Seferino, Leon, Mena, su welo y wela, su tanta y omonan, primo y primanan, su amiganan y especialmente su prima Petra Croes.

— — —

Lina Boekhoudt, cu tabata di cumpleanjos ayera ta ser felicita pa su mama, tata, rumannan Maria, Josefa, Josi, Chanita, Rieka, Martilda, Candido, Alfonso, Florita, Johanita, Richi, Francisco, especialmente su amiga Dora Hernandez, Chijena, Didi Thiel, Poli Hernandez.

Pa motibo cu senjorita Stefanita Hernandez a cumpli 20 anja di edad ayera, e ta ricibi felicitacion di su amiganan Chanita, Martilda Boekhoudt y especialmente su prima Dora Hernandez.

— — —

Diadomingo a cumpli 50 y 40 anja e dos rumannan Thomas Bremo y Lino Bremo. Felicitacion ta bai pa nan di tur nan familia y amigonan.

— — —

Tambe nos kier feliciteer e hobencito Antonio Webb, cu a haci 4 anja ayera y cu ta hanja felicitacion tambe di su mama y tata, su rumannan Corin, Porfilio, Salome, Ortencia, especialmente su madrina Irma, su omo Deeshi Croes.

— — —

Seis anja di feliz existencia a completa diadomingo e hobencito Marcolino, recibiendo hopi pabien di su tata Pablo Paesch, su mama Rosa de Cuba, rumannan Glenda, Bernadeta, su wela Maria, su wela Isabela Paesch, su tantanan Abelina, Beatrix, Catharina, Juana, su omonan Pedro, Fanfà, Juan Theodor, Pedro, su welo Bernàldo Paesch, su pepe Etwieg, Osanà Dirksz, su amiga Rubia Solognier, Emelin Solognier, tur su familianan Curiel y Jansen.

— — —

Masha pabien nos ta llama Joseph Wernet cu a haci dos anja ayera. Felicitacion ta bin tambe di su tata Chico, su mama Graciana, rumannan Genoveva, Modesto, Medardo, Edmundo, su wela Catharina, su omo Fransi, Arcadio, especialmente senjorita Francisca Werleman, Chico y Bibi Werleman.

— — —

Nos sincera felicitacion ta bai pa Marcolino Jacapuchi, kende a celebra 10 anja diadomingo.

— — —

Riba e mesun dia ey a celebra su cumpleanjos tambe Adelita Virginia Bislick y nos ta deseele hopi anja mas di bida.

— — —

Diadomingo a celebra su 17 primavera e hobencita Elvia Croes, pa cua motibo nos kier laga felicitere, deseando ele hopi felicidad riba e dia aki.

— — —

Alberto J. Paskel, kende a haci 17 anja ayera, ta ricibi felicitacion di su tatá, su mama, su rumannan, su subrinonan, especialmente di Dora y Nico.

— — —

A completa su primer anja di feliz existencia e chiquitin Esquera, pa cua motibo su tata Benjamin, su mama Felicia, su tanta Osana Etwieg, Gilberto Dirksz, ta laga felicitere.

Pa aviso y tur correspondencia pa Arubaanse Courant, dirigibo na: Awakalistr. 2, Oranjestad Tel. 1116 y 2116 Suscripcion ƒ 3.00 pa luna, pago adelanto.

Numero suelto di ARUBAANSE COURANT por worde obteni na San Nicolas na Union Store — Mainstreet.

AGENDA

Dialuna 24 September

CINE

DE VEER THEATER: 20.30 „The Left Hand of God"
RIALTO: 30.00 „The Company She Keeps"
PRINCIPAL: 20.00 „How to be Very Popular"
AURORA: 19.30 „Jinx Money"
SAVANETA: 19.30 „Highway Dragnet"

BOTICANAN

Siman di 22 te 28 September
Oranjestad: Botica Aruba
San Nicolas: Botica San Lucas

PARTERA, ENFERMERA, ETC.

Zuster Breumuller, tel. 1355, Nassaustraat 42, Oranjestad.

Awe ta celebra 14 anja casa e pareha senjor Pedro van der Linden y senjora Tina van der Linden. Su yiunan Filomena, Mani, Augustin, Edi, Chito, Ana, Edwin, su tata y mama, rumannan, Nicolina de Cuba, Antonia y Tida de Cuba ta desea nan hopi felicidad den nan bida matrimonial.

— — —

Nos kier feliciteer tambe Dominico Lacle, cu ta haci anja awe, y ta hanja hopi bon desco di su esposa Anna Maria, su yiunan Evelina y Rudolf, su mama Leansita, su rumannan Carmelo, Flora, Maria, Antonia, su suegra y suegro, su subrinanan.

— — —

Marcelino Croes cu ta cumpli 10 anja awe ta ricibi sincera felicitacion di su mama Cecilia, su rumannan Everardo, Julio, Geronimo, Luis, su tanta y omonan, su primo y primanan, su amigo y amiganan.

— — —

Su senjora Atanacia Muller y Luis Muller ta laga feliciteer Thomas Muller y nan yiu Marvel Muller, cu ta haci anja awe.

— — —

Nos kier recorda tambe nomber di senjor Marco Werleman, kende a haci 27 anja ayera y ta ser felicita pa su esposa Francisca Agrapina Werleman, su yiunan Rosa de Lima, Felio, Lucia, su tata Chico, su mama Eugenia, rumannan Dela, Maria, Johan, su cunjanan Berta, Sara, Meme, Maria, Coleta, Jordano, Trinita, Leandro, Thomas, su omo y tantanan, su subrinonan y subrinanan, tur comer y compernan, familia Werleman.

— — —

Awe, 24 di September 1956, BUBALI SPORT CLUB ta celebra su di 13 anja di existencia. Cu e ocasion aki tanto Arubaanse Courant como tur su cantidad di deportistanan simpatizador di e club ta ofrece pa e medio aki na Directiva y tur e miembronan di Bubali Sport Club nan mehor palabranan di felicitacion deseando e simpatico centro menciona prosperidad y hopi anja mas.

Comite di „St. Hya-

E Federacion di Trahadornan Petrolero di Aruba, ta tuma e placer di yama na e atencion di e comunidad Arubano lo siguiente:

1) Durante e ultimo dianan varios rumoresnan malicioso a circula riba e Federacion, pa elementonan sin escrupulo.

2) E campanja sushi aki ta tipifica e mentalidad y e metodonan deplorable usa pa esnan, cual for di principio a identifica nan mes como enemigos di e trahadornan na Aruba y henter Antillas, cual aparentemente a cuminza cu e premeditado proposito di danja e nomber y reputacion di nos organizacion.

3) E Federacion ta denuncia e rumornan aki como falso y danjino na e bienestar general y e interes di Aruba y Antillas.

4) Ta duel e Federacion cu individuonan cual pa via di nan profesion oficial of no oficial ta directamente responsabel na e comunidad Arubana, a asisti directa o indirectamente na promove tal campanja.

5) E Federacion ta agradece e accion tuma pa Gobierno y pa e Comunicado di Gobernador di Aruba.

6) E Federacion ta desaproba e actitud ostina tuma pa un courant hulandes, e unico diario den Antillas cual sin verifica e hechonan cu e fuentenan competente, y considerando e poliza danjino y e animosidad di es courant aki pa cu e trahadornan den A.N. a publica es rumoresnan malicioso aki, y ademas ta e unico diario cual a comenta e comunicado oficial ariba menciona na tal modo indecente cu e ta yama e autoridadnan di Gobierno „GANJADOR".

7) E Federacion pa medio di es comunicado aki ta sigura un y tur cu nunca ni na reunion priva a ser menciona of discuti e posibilidad di un welga durante e ultimo siman, y ta alerta tur hende en particular esnan, cual ta encarga di controla es clase di asuntonan pa tuma bon precaucion ora di actua riba rumoresnan falso y malicioso circula pa hende inresponsabel.

8) E Federacaion ta conciente di su responsabilidad pa cu e comunidad Arubana en general. Semper e ta dispuesto na asumi es responsabilidad aki y nunca lo hesita na publica desicionnan o medidanan cu e ta hanja necesario o deseable en coneccion cu e presente situacion obrero.

9) E Federacion ta actua cu conviccion y ta tuma su decisionnan despues di a considera e factornan envolvi y lo no laga ningun hacidor di scandal of otro personanan malicioso of institucionnan determina e manera, tempo, fecha of ora na cual es Organizacion aki mester actua.

10) E Federacion ta un Organización di buena fe, e ta opera pacificamente y legal pa logra su fin, y, ora e ser conbati cu medionan cual ta mas abou di e dignidad humano, lo continua denunciando nan inmediatamente.

J. A. Hernandez
Sec. General.

GERLINDA TA INOCENTE

(pa TUYUCHI)

No. 15

CAPITULO VI.

Siet'or a bati y te ainda Gerlinda tabata sinta riba e taki di palo ta combersa queto cu Norman. Brigita tabata sinta silenciosamente di dje ta traha su obra di man bao dje palo di pera y tabata scucha numa. Solamente de bez en cuando asina sol e tabata interrumpie den nan combersacion, pero no obstante ni un palabra di loque nan tabata combersa no a escapa su oido skerpi.

Su pensamentonan tabata bai na tur camina, pero principalmente na e pareja aqui cu tabata combersa ribа su cabez. E enfermo hoben a haci un impresion masha bon riba dje y masha ora caba Brigita a saca su solucion, cu esaqui lo tabata un bon figura pa ser esposo di Gerlinda. Pero n'e mes tempo alavez un ansia terrible a podera di dje. Aqui un siman e hoben lo mester retira y Brigita tabatin suficiente experiencia di bida pa e por a sa quico lo tabata e sisterna di custumber. Fol bista foi curazon! E no quier a corda mes kiko esaqui lo mester a nifica pa su yiu di crianza. Y mas ainda e tabata spanta, pasobra foi prome dia caba cu e hoben a pasa aqui ya el a ripara cuanto el a pega su curazon caba n'e stranjero hoben y ta lastima cu e mucha aqui no tabata basta experto pa e por a soporta contra golpenan romantico di bida. Quizas el a haci masha bon tambe di larga Linda bai cerca e hoben. Nan tabata combersa cu otro como si fuera nan tabata conoce otro ya ta anjanan caba. Asina e mucha aqui tabatin siquiera ta un oposicion chiquito. E mucha aqui a hanja un chens di goza den su soledad y e no tabatin ni di minimo idea ta quico tabata nifica „ser hoben".

Diripiente Brigita a bula spanta foi su pensamentonan pa via di zonido di klok.

„Bo tata a spierta", el a grita y tirando su obra di man den e macuto, el a disparce. Gerlinda a bira bleek di spanto. Y pronto su concenshi a cuminza ta papia. El a queda ta mira Norman duro den esaqui su cara.

„Mi ta bai cerca mi tata".

Esaja a sagudi cabez.

„Si. Bai lihe. E tin mas tanto derecho riba bo. Pero tan pronto bo hanja un slek, no larga di bini cerca mi".

„Si mi hanja permiso, cu mucho gusto".

Y den un frega di wowo e mucha muhe tabata abao riba tera firme.

Ora cu el a drenta e cuarto di su tata, esaqui tabata mira manera cansa, pero e tabata den bon humor.

„M'a drumi hopi ora largo, n' t'asina, Linda?"

Atrobe e mucha muhe a hanja un sintimento como si fuera ta algo malo el a haci. A lo largo e tabata sa tambe cu su tata lo no a hanja bon loque el a haci.

„Mi ta spera cu e sonjo aqui lo a sirbi pa restauracion di bo salud. Bo tin dolor ainda, papa?"

„No asina tanto. Pero loque mi tin hopi, ta hamber y sed. Pero ya Brigita a bai busca uno y otro pa mi".

Percura pa bo come bon, pasobra aqui un ora mas dokter lo t'aqui".

E anciano a tira un bista riba oloshi.

„Si cada rato lo e por t'aqui".

Prudentemente Gerlinda a sagudi y drecha su cushinchinan. Su curazon tabata bati te den su campana, pensando quico su tata lo bisa si e hanja tende cu tin un hoben stranjero den cas ainda. Marra dokter por a yega caba, pasobra esaqui lo munstre cu ta imposible di larga e herido bai.

Porfin Brigita a regresa cu e soppi, cual e enfermo a bebe cu masha smaak. Net el a caba cu dokter a camna drenta. Brigita a haci un senjal cu Gerlinda.

„Abo bai numa afor un rato, Linda. Awor aqui nos no tin mester mas di bo presencia. Y ora cu nos tin mester di bo, mi mes lo bin jama bo".

Aunque cu Gerlinda tabata sinti su mes manera un cobarde, el a haci gustosamente loque a ser exigi di dje. E dokter tabata contento di tende cu e enfermo a pasa un bon anochi y cu hasta el a come tambe. El a convence su mes cu e verband tabata bon ainda y tambe cu su sla di pols tabata regular.

„Wel, bieu, danki Dios cu b'a hanja ayudo na tempo asina cu tur cos por a resulta satisfactorio", el a bisa na sistema di introduccion, mientras el a tira un bista di harmonia.

E enfermo a queda ta mir'e.

„Enberdad! Mi mester bisa cu indudablemente mi tabata malagradecido, pasobra mi n' corda mes mas na e hoben cu a yuda mi na un manera asina sublime cu riesgo di su mes bida".

„Esai sigur ta berdad. E servicio ai cu el a munstra bo por a cost'e perdida di tur su dos pianan. Y su heridanan tambe ta masha mahos".

„Asina ingrato hende bido ta, dokter", Martin Olden a bisa; „door di mi mes heridanan, m'a lubida esnan di mi saibador. Mi ta spera anto cu inmediatamente lo b'a bai cun'e na aldea den bo auto. Alomenos e ora ai lo e no tabatin nodi di camna cu pia".

„Ta quico bo ta quere anto di mi?" e dokter a lamta boz un poco indigna. „Bo ta quere cu un hende cu a haci asina tanto esfuerzo p'e salba bo di morto y cu su heridanan tabata quima manera candela di dolor, mi mester a lastra den mi auto hiba aldea? Su salud tabata depende di un ayudo, pasobra el a perde masha tanto sanger. Y pa bisa bo cu franqueza cu su heridanan tabata mas serio cu esnan di bo. Y aunque cu Brigita y bo yiu a protesta masha tanto pa larg'e queda aqui, pasobra nan a bisa mi francamente cu lo bo no permiti esai, aqui a persisti pa nan a prepara aqui un cuarto p'e herido".

Martin Olden a bula lamta sinta net riba su curpa.

„E t'aqui den cas"?

„Naturalmente. Unda b'a quere anto cu lo e mester tabata?"

„Pero mi bon dokter, bo mes n' sa mucho bon cu nunca mi n' sa tin e custumber di tene huesped aqui. E cos aqui mi no por acepta".

(E ta sigui)

EL CISCO KID

Por: José Salinas
Rod Reed



Ora Rojo Riancho ta ripara cu nan a cuminza tira fei un di e wagon di e trein y cu e rifel ta sali un poco fei di e bentana, Rojo Riancho ta prepara su lazo, bisando: „Mi ta bai coge e rifel ey pa e no por tira mas." Y dicho, hecho, e la lanza e cabulla y precies den e loop di e rifel e la cai. E ta ranca e lazo y di e manera aki e rifel ta bin cu e cabulla. Rojo Riancho a bolbe keda satisfecho di su obra y ta bisa: „Ata bo rifel ta bai, senjor Heroe, awor si bo no por sigui tira." E bandidonan cu a observa loke nan hefe cu ta para riba e dak di e trein, a logra haci, ta bira contento, ya asina nan no por mata mas di nan partida y nan poracerca e trein mas facil y sin peliger. Pero con spanta e pober hombor nan no a keda den e wagon, awor cu nan a kita nan unico defensa cu nan tabatin y siendo cu nan enemigo ta mas hopi cu nan den e trein. Lectornan, laga nos mira ta con ta para cu ambos partido den e numero proximo.

Consecuencia di hende domverstand

No ta existi un falta mas grandi den un comunidad cu di un hende domverstand, quende ta origen di hopi kestionnan masha grandi i cosnan cu no tabatin mester. Mucho bez ta nos cu ta mas inteligente cu e persona aqui tin di huzga di mehor sintir di evita tur papiamento i mucho bez hasta bo mester duna un tal persona domverstand razon pa e kestion caba, aunque cu den bo mes bo ta herebe di furia, pasobra bo ta mira cla cu e asunto no t'asina i hopi hende otro mes huicioso cu bo ta pensa i mira tur cos mescos cu bo, pero e hende domverstand no ta duna ningun hende ni un minuut di chens, pasobra t'e sol quier papia i dicidi.

Na Holandes nan ta jama un tal persona asina eigenwijs. E ta un hende cu por trece un kestion masha grandi, un trobbel masha formal, un bringamento masha violente y sangriente den famia cu famia, ruman cu ruman y amigo cu amigonan.

No ta existi un cos cu a duel un hende mas tanto cu ora den su famia tin un persona domverstand, e ta forma un estorbo den bida regular y bida tranquilo di famia, pasobra cu su expresionnan cu ta foi nan luga, cu su palabranan sin midir y sin pensa e ta na estado di destrui un templo.

Un hende domverstand, pa cuminza e ta comete un bobedad grandi, pasobra e ta entremete semper den combersacion di hendenan mas intelectual cun'e. E ta pretende cosnan cu nunca e no a sinja ni practica, e ta papia solamente loque su poco sintir por comprende of por tuma. E no ta tende conseho, pasobra e ta di opinion cu loque e sa ta suficiente y cu ningun hende no sa mas tanto cun'e. Si un tal persona ta un hende cu nunca no a ricibi ningun clase di educacion, anto nos mester tin duele di dje, pasobra den un combito of un conferencia e ta haci su mes ridiculo pa su palabranan y e ta comprende tur hende robez.

Pero generalmente un hende domverstand ta un hende pretendido y caprichoso. Un hende cu no ta distingui un cos foi otro. E ta mira solamente foi un bril, esta e bril cu ta solamente di dje. Tur loque e bisa mester ta acepta y mester ta berdad. Idea di otro hende no ta sirbi. E no ta tende ni no quier tende splicacion ni conseho.

Mucho bez un hende ta evita mes di bai na cualquier recepcion of fiesta camina e sabi cu e ta bai contra cu sorto di hendenan asina.

E persona aqui por ehemplo, ta comprende tur cos robez. E no quier comprende bo palabranan manera abo a pronuncie, pero e ta mira den bo palabranan un cierto insulto y menosprecio pa cu su persona.

Un hende domverstand tin complejo di inferioridad, pasobra e ta quere cu tur hende ta abusa di dje y ta mira den dje un hende bobo y cu ta p'esai nan ta trata di ganj'e, pasobra principalmente un hende asina ta desconfia.

Si e tende un hende ta papia algo den su cercania cu e no ta comprende, anto unbez e ta cuminza na forma e persona aqui un trobbel, pasobra e ta mira un abusador den e persona aqui, puramente pasobra e n' sa cu ta contra dje, ni na su fabor e persona aqui a papia.

Y en realidad esaqui ta un dje faltanan masha grandi den nos pueblo, un dje calamidadnan di mas lamentable. Mucho bez ta socede cu bo ta bai haci un cos pa bon pa un hende domverstand, pero den su ignorancia y estupidez e ta comprende bo net robez y e ta tuma bo na malo y por bini pa e motibo aqui kestionnan masha serio.

Un hende domverstand ta confia den su mes capacidad, den su mes forza. Un hende domverstand ta ser jama quibrado di gezelschap.

Un hende domverstand ora cu e ta na un fiesta, pena la vida un dama nenga un biaha di balia cun'e, aunque cu quizas el a balia enter anochi caba. E no tin delicadeza, pero e ta tuma e mucha muhe aqui unbez na malo e ta usa palabranan masha desagradable publicamente den e sala di baile. E ta exigi su placa, masque cu el a balia y bebe enter anochi caba y e ta trata na forma un bochincha, puramente pa su incapacidad y su estupidez.

Unbez e ta quere cu ta menosprecio di dje e mucha muhe ta haci of e ta sintie ofendi unbez y ta bai busca cualquier pama di dje cu e sa cu ta e mes domverstand cun'e pa nan trata na pone un bringamento y quibra e baile. E no tin e tino pa comprende cu en realidad e dama aqui su pia por ta poco duè y su curpa por ta poco cansa door cu el a balia enter anochi. E no ta mira ni pa e donjo di fiesta, ni pa su famia of amigonan cu por ta den e fiesta ai, ma e ta sigui su mes idea. Y e ta forma un bringamento, quibra e diberticion.

Sorto di hendenan asina nos ta contra ainda hopi cu nan, pero esai ta falta di educacion y razonamiento. Un hende huicioso ta pensa su mes masha bon prome cu e tuma cualquier paso desagradable. Un hende huicioso ta tuma hasta malo haci bon y si acaso mes por a pas'e un cos na un fiesta cu e no ta gusta, anto e ta bai su cas queto y reclama e asunto aqui su maneoe of e ta bai atende e asunto aqui na un manera pacifico cu e donjo di fiesta.

Cuanto bez nos ta hanja nos cu casonan serio di maltrato cu ora cu nos bai busca esaqui su origen, ta socede cu el a resigna riba un accion di domverstand y cu e autor aqui ta sinti su consecuencia hopi tempo largo y su accion ta ser hopi bez un gran perhuicio pa e mes.

Tan pronto cu bo nomber ta corre pa un hende domverstand, hasta bo famianan, bo amigonan, ta aleja nan di bo na un manera masha fini. Nan no ta combida bo ni na nan cas ni na nan fiesta pasobra bo ta peligroso. Y poco poco nos ta mira cu un tal persona ta ser aleja foi sociedad y comunidad, pasobra un hende domverstand no ta hanja acohida ningun camina sino solamente cerca hende mes domverstand cun'e.

P'esai lo ta bon pa nos cu ainda ta sinti algo dje sintoma aqui den nos, larga nos ser huicioso. Larga nos trata na comprende otro semper bon, trata na no ofende ni perhudica otro nunca y na ningun ocasion y larga nos pone masha tino riba nos palabranan, especialmente na momentonan di fiesta y cosnan por estilo.

Larga nos trata na ranca e raiz venenoso ai foi nos comunidad, pasobra no obstante cu nos ta reconoci internacionalmente como un pueblo pacifico y cu bon mentalidad, sinembargo t'e fout ai sol por ser un perhuicio pa nos y p'esai si cada un di nos trata na combatie, pronto lo nos goza di un tranquilidad mas perfecto den tur nos dibercionnan.

VARIA

Cabei

Cabeinan blanco ta e scuma cu ta queda riba lamar despues di orcan.

Un hende calvo ta sinti mes tanto ora cu bo ranca su cabei cu un hende cu no ta calvo.

Cabei blanco ta manera luz suave di luna, cu ta luza anochi di bida cu glansnan di plata.

No ta nada particular ora cu tempo strooi nieve den bo cabei, pero ta terible cu e mester strooi nieve den bo curazon.

Cabeinan blanco ta un prueba cu un parti di nos bida ya ta trai lomba.

Apuro

Esun cu ta quere, nunca no tin pura.

Soppi pura ta sali salu.
Apuro bo cu calmo.
Ora cu un cos socede bon, el a socede hopi lihe.
Mucho pura ta yega mes p'areu cu mucho poco poco.

No ta yuda bo nada cu corremento duro, pasobra toch bo tin cu sali toch na e ora exacto.

Duna suspension un corto tempo, mucho apuro ta perhudica tur cos.
Un homber huicioso por tin pura, pero nunca di mas.

Un hende cu ta demasiado pura, lo resta hopi tempo p'e lastima riba su apuro.

E sa ta quico

Un poliz di trafico a bira masha indigna ora cu un muhe anciana mester a cruza caya y cu e tabatin man jen di trabao pa mester a stop tur trafico na tempo pa evita un accidente. I masha di malo el a grita e muhe diciendo:

„Shon, bo n' sa anto quico ta nifica ora cu mi hiza man na laria?"
„Como no", e muhe bieu a responde tranquil. „Mi tabata 40 anja maestra di scool".

Cumpleanjos feliz

Masha pabien ta bai pa Petra Angela, cu a haci 24 anja di edad diadomingo, di su estimado Basilio Geerman, su yiu Genario, su suegro y suegra, su tata Clemente, su rumannan Mina, Fai, Mente, Toni, especialmente Johanna, su subrino y subrinanan, su swanan, su comper y comernan, su tantanan, familia Geerman, Angela.

— — —

Sincera felicitacion ta bai di su tata, su mama, rumannan Mary, Ronny, Freddy, Filomena, Johnny, Mikel, Magda, su amiga senjorita Elisabeth pa Leo Lacle cu ta na Hulanda y ta cumpli 13 anja awe.

— — —

Ayera tabata cumpleanjos di Stefanita Hernandez kende a alcanza e edad di 20 anja. Cu e motibo aki ta bai felicitacion pe di Catharina, Olivia, su mama y tata, y tambe di Angelica Erasmus.

— — —

Senjora Albama Quindama a cumpli ayera e edad di 44 anja y cu e ocasion ei ta manda feliciteer e Brigida, Hubert, Yolanda, Wilfrida, Carlos, Everardo, Irma, Lelia, Lydia, Ricardo, Ruben, Surindo y su primo y primanan.

— — —

Sincera felicitacion ta bai awe pa e hobencito Luis Jacinto Willems cu a cumpli awe e edad feliz di dos anja di su tata, su mama, su rumannan Beatrix, Francisco, Reinaldo, Sita, Wanita, Hermengildo, Benito y especialmente di Calixto Jacobs.

— — —

Felicitacion ta bai pa senjora Agripina Wernet di su prima Petra Kock, su suegra Johanita Wernet, su suegro Nemencio Wernet y su swanan Rosita Wernet y Adela Wernet cu motibo di su cumpleanjos.

— — —

Diasabra tambe a cumpli anja senjorita Ika Kock, e feliz edad di 15 anja, pa cual motibo felicitacion ta bai pe di Nico Loefstop y su amigonon Johni Lacle, Feli Lacle, Florinso Tromp y Esteban Loefstop.

— — —

Sincera felicitacion pa e simpatica senjorita Margo Jansen cu a haci ayera anja di su tata, su mama, su rumannan, swanan, di Margo Maduro, Angela Maduro, tur ta manda feliciteer e.

— — —

Masha pabien ta bai pa e hobencita Milda Dijkhoff cu a haci anja awe, di su tata Guillermo, su mama Agnes, su rumannan Syra, Beto, Dora, Lena, Mena, Deta, Marieta y Oslin Dijkhoff y tambe di su madrina Maria Britten.

— — —

Pa motibo cu e hobencito Franklin Olive ta cumpli un anja di feliz existencia awe, e ta ricibi felicitacion di su mama Senovia, su tata Luis Benjamin, su rumannan Ethelina, Annie, Herbert, Henry, Mierna, Violet, Nelson, Magda, Elaine, Irene y Anthony Olive, su wela y omonan, su amiga y amigonan, Sana, Didi, Chichi, Irnia, Jan, Nico, Franklin Lacle, Olga, Chomon Ras, Gwendeline, Irene y Cresencio Florencia na Corsow, muy en especial su madrina Maria Becker, su padrino Eddy Inocencia.

— — —

E pareha senjor Genaro Wouters a celebra diadomingo nan bodá di plata, recibiendo hopi felicitacion di nan yiunan Jacobo y Thomas, suegra Neta, nieto Maiky, especialmente di su suegra Maria y suegro Juan Woutert, Juan Martijn, rumannan, subrinonan, familia y conocirnan.

— — —

Awe Salomon Boekhoudt ta di fiesta celebrando 16 anja di existencia. Su mama y tata, su rumannan, su amigo y amiganan, conocirnan y especialmente Camilio ta laga felicitere.

— — —

Hopi anja mas di bida pa senjorita Linda Maria Harms, cu ta haci 24 anja awe, ta e deseo di su mama Juliana, su tata Jacob, su rumannan Luisa, Hipolito, Victorina, Theresita, Jacinto, Augustina, Bernadeta, Panfilio, Francisco, Mariano, Maria, su cunja Simon van der Biezen, su subrina Ina van der Biezen, su wela, su tanta y omonan, su madrinanan Rosa, Lopez, Carolina Croes, su padrino Francisco Lopez, su ihanan, Lucresia Geerman y Arsenio Marchena.

— — —

Un biaha largo yen di felicidad pa Mauricio Canicio Tromp, ta e deseo di su tata, su mama, rumannan Alejandrina, Mathilda, Beltrando, Feliciano, Anna, Lucia, Pina, su welo, tanta y omonan, su amigonan Minguel, Nicasio Figaroa y demas familia.

— — —

Sincera felicitacion ta bai pa e hobencita Carmen Mercedes Yrausquin, di su tata Vicente, su mama Francisca, su rumannan Antonio y George su primonan Pedro, Victor, Oscar, Hacinta, Hidalgo, Marlin, Sonia Gomez, Maria Gomez, Elba Gavidia, su omo Angel Pimentel.

— — —

Awe ta celebra su cumpleanjos Marcello van der Biezen y ta ricibi felicitacion di su mama Carmelita, su tata Crispiniano, su rumannan Damasa, Yojo, Bertrando, Maria, Filomena, Pief, Chito, Madushi, su tantanan, su omonan, primo y primanan, su amigonan Marciano, Hilario, Thomas y Benito.

— — —

Riba e dia aki a cumpli su promer anja tambe Maria Mercedes Dirksen. Felicitacion ta bini di su mama Martha, su tata Baito, su wela Sara, su tanta y omonan, Marie, Fabia, Ely, Frany, Celedonia, Luis, Beto, Lourens, Alfonso Croes, su primonan Evelina, Irena, Ingried, Frido.

Aruba Tivoli Club lo celebra su 35 anja segundo siman di October

ORANJESTAD.— Ayera e bestuur di Aruba Tivoli Club a tene un reunion a fin di prepara un programa pa celebracion di e di 35 anja cu e club ta existi. A worde resolvi di hiba e siguiente programa a cabo.

Diasabra 6 October: durante di un cocktail-dansant e miembronan di e cuerpo consular y e Commandant di Mariniernan na Aruba lo worde introduci. E personanan aki ta goza di e privilegio di entrada continuo den e club como guest. E anochi menciona e bestuur lo introducinan oficialmente.

Diadomingo 7 October: Atardi pa muchanan.

E dianan siguiente lo tuma lugar e finalnan di e matchnan di kegel, ping-pong, biljart, domino y canasta.

Diarazon 10 October: Match di kegel entre Tivoli y Lago.

11 October: „Anochi di sorpresa".

12 y 13 October: Matchnan di biljart entre e mihor hugadornan di Tivoli y Asiento, y Club de Gezelligheid di Corsow.

Riba diasabra anochi 13 October, pa finaliza e baile di gala di e hubileo lo worde teni. Como atraccion especial riba e anochi aki senjorita Edna de Cuba lo worde corona como Miss Tivoli 1956.

Asina ta cu esaki ta promete un siman di fiesta interesante pa e club aki.

R.C.A. a acepta invitacion di Suriname

(Di nos Sportreporter)

ORANJESTAD. — Los Tricolores di Solito, despues di a ricibi un segunda oferta di Surinam pa participa den un torneo na Paramaribo den curso di otro luna, a dicidi di acepta e invitacion. E torneo lo cuminza dia 12 di October.

IRREGULARIDADES NA LA PAZ

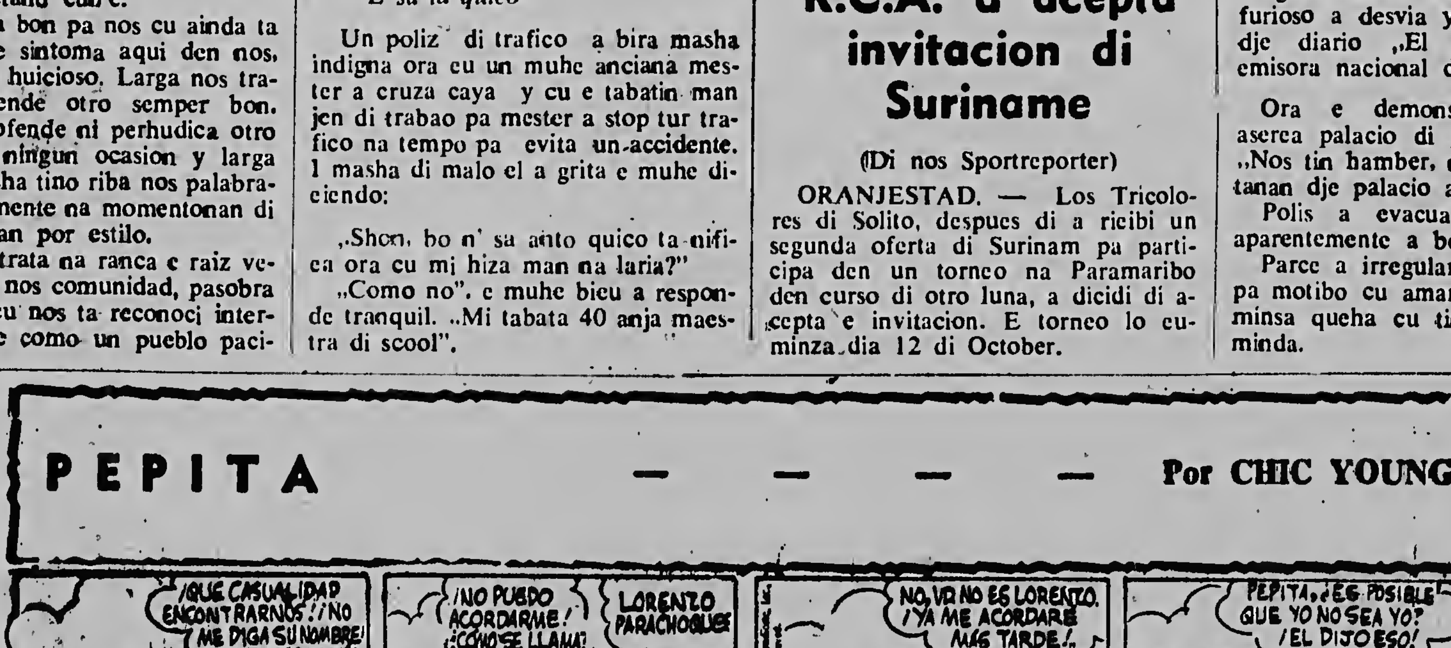
LA PAZ — Na La Paz a resulta irregularidades. Un grupo di hende furioso a desvia y kima edificionan dje diario „El Nacion" emisora emisora nacional di Bolivia.

Ora e demonstradonan tabata aserca palacio di gobierno, gritando „Nos tin hamber, na nos pam", portanan dje palacio a worde sera.

Polis a evacua e hendenan y aparentemente a bolbe tranquilisa.

Parce a irregularidadnan a resulta pa motibo cu amanan di cas a coeminsa queha cu tin escases di coeminda.

PEPITA — — — — Por CHIC YOUNG



Un dia Lorenzo y Pepita ta camna gelei den calla, ora di repente un homber desconoci pa nan, ta presenta dilanti di Lorenzo, y tenlendo Lorenzo na su braza, e ta bisa: „Esta un casualidad cu nos a topa cu otro. No bisami bo nomber. Mi mester cordele." Lorenzo y Pepita a keda mira asombra, mientras e homber ta continua: „No, mi no ta corda. Con bo llama?". „Lorenzo Parachoques", e la contesta, pero nan asombra ta bira mas grandi ora nan observa e actitud strano aki di e homber. Pepita ta camna un tiki fei nan y e desconocido no ta laga Lorenzo bai, sino ta sigui bisa: „No, bo no ta Lorenzo. Despues lo mi corda bo nomber atrobe." Di e manera aki e homber ta kita bai, no mucho satisfecho, pasobra segun ele e no por hanja Lorenzo su nomber. Tur tolondra Lorenzo ta bolbe cerca Pepita y mientras nan ta continua nan caminda Lorenzo ta bisa Pepita: „Por ta posibel, cu mi no ta mi mes, Pepita? A lo menos esci e homber a bisa." Cu un vista dudoso Pepita ta keda mira e homber desconocir, cu ta aleba fei nan y Lorenzo ta mas kens di kere e homber.